

1	<p>ΚΑΤΗΝΘΕΝ ΔΕ [ΚΑΙ] ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΥΣΤΡΑΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ <i>he-attains</i> <i>YET</i> <i>AND</i> <i>INTO</i> <i>DERBE</i> <i>AND</i> <i>INTO</i> <i>LYSTRA</i> <i>AND</i> <i>BE-PERCEIVING</i> <i>he-arrives-at</i> katantaO v_Aor Act Ind 3 Sg de Conj kai Conj eis Prep derbE n_Acc Sg f kai Conj eis Prep lustra n_Acc Sg f kai Conj idou v_2Aor Act Imp 2 Sg</p>	<p>ΜΑΘΗΤΗΣ ΤΙΣ ΗΝ ΕΚΕΙ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΥΙΟΣ <i>LEARNer</i> <i>ANY</i> <i>WAS</i> <i>there</i> <i>to-NAME</i> <i>Timothy (VALUE-God)</i> <i>SON</i> <i>disciple</i> <i>certain</i> mathEtEs n_Nom Sg m tis px Nom Sg m eimi v_Impf vxx Ind 3 Sg ekei Adv onoma n_Dat Sg n timotheos n_Nom Sg m huios n_Nom Sg m</p>	<p>ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΠΙΣΤΗΣ ΠΑΤΡΟΣ ΔΕ ΕΛΛΗΝΟΣ <i>OF-WOMAN</i> <i>JUDA-an</i> <i>BELIEVing</i> <i>FATHER</i> <i>YET</i> <i>OF-GREEK</i> <i>Jewish</i> gunE n_Gen Sg f ioudaia a_Gen Sg f pistos a_Gen Sg f patEr n_Gen Sg m de Conj hellEn n_Gen Sg m</p>	<p>¹ . Then came he to Derbe and Lystra; and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father [was] a Greek:</p>		
2	<p>ΟΣ ΕΜΑΡΤΥΡΕΙΤΟ ΥΠΟ ΤΩΝ ΕΝ ΛΥΣΤΡΟΙΣ ΚΑΙ ΙΚΟΝΙΩ ΑΔΕΛΦΩΝ <i>WHO</i> <i>was-witnessED</i> <i>by</i> <i>THE</i> <i>IN</i> <i>LYSTRA</i> <i>AND</i> <i>ICONIUM</i> <i>brothers</i> <i>was-attested</i> hos pr Nom Sg m martureO v_Impf Pas Ind 3 Sg hupo Prep ho t_Gen Pl m en Prep lustra n_Dat Pl n kai Conj ikonion n_Dat Sg n adelphos n_Gen Pl m</p>	<p>Ο ΠΑΥΛΟΣ ΚΥΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ <i>THE</i> <i>PAUL</i> <i>TOGETHER</i> <i>to-him</i> <i>TO-BE-OUT-COMING</i> <i>AND</i> <i>to-be-coming-out</i> houtos pd Acc Sg m theIO v_Aor Act Ind 3 Sg ho t_Nom Sg m paulos n_Nom Sg m sun Prep autos pp Dat Sg m exerchomai v_2Aor Act Inf kai Conj</p>	<p>ΛΑΒΩΝ ΠΕΡΙΕΤΕΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΤΟΥΣ <i>GETTING</i> <i>he-ABOUT-CUT</i> <i>him</i> <i>THRU</i> <i>THE</i> <i>JUDA-ans</i> <i>THE</i> <i>taking</i> <i>he-circumcised</i> <i>because-of</i> lambanO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m peritemnO v_2Aor Act Ind 3 Sg autos pp Acc Sg m dia Prep ho t_Acc Pl m ioudaios a_Acc Pl m ho t_Acc Pl m</p>	<p>ΟΝΤΑΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΠΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΗΔΕΙΞΑΝ ΓΑΡ ΑΠΑΝΤΕΣ <i>ones-BEING</i> <i>IN</i> <i>THE</i> <i>PLACES</i> <i>those</i> <i>THEY-HAD-PERCEIVED</i> <i>for</i> <i>ALL (emph.)</i> eimi v_Pres vxx Ptcp Acc Pl m en Prep ho t_Dat Pl m topos n_Dat Pl m ekeinos pd Dat Pl m oida v_Plup Act Ind 3 Pl gar Conj hapas a_Nom Pl m</p>	<p>ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΥΠΗΡΧΕΝ <i>that</i> <i>GREEK</i> <i>THE</i> <i>FATHER</i> <i>OF-him</i> <i>belongED</i> hoti Conj hellEn n_Nom Sg m ho t_Nom Sg m patEr n_Nom Sg m autos pp Gen Sg m huparchO v_Impf Act Ind 3 Sg</p>	<p>² Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.</p>
3	<p>ΩΣ ΔΕ ΔΙΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ ΠΑΡΕΔΙΔΟΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ΦΥΛΑΣΣΕΙΝ <i>AS</i> <i>YET</i> <i>THEY-THRU-WENT</i> <i>THE</i> <i>cities</i> <i>THEY-BESIDE-GIVE</i> <i>to-them</i> <i>TO-BE-GUARDING</i> <i>they-went-through</i> hOs Adv de Conj diaporeuomai v_Impf midD/pasD Ind 3 Pl ho t_Acc Pl f polis n_Acc Pl f paradidomi v_Impf Act Ind 3 Pl autos pp Dat Pl m phulassO v_Pres Act Inf</p>	<p>ΤΑ ΔΟΓΜΑΤΑ ΤΑ ΚΕΚΡΙΜΕΝΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ <i>THE</i> <i>decrees</i> <i>THE</i> <i>ones-HAVING-been-JUDGED</i> <i>by</i> <i>THE</i> <i>comissioners</i> <i>AND</i> <i>ones-having-been-decided</i> ho t_Acc Pl n dogma n_Acc Pl n ho t_Acc Pl n krinO v_Perf Pas Ptcp Acc Pl n hupo Prep ho t_Gen Pl m apostolos n_Gen Pl m kai Conj</p>	<p>ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ <i>SENIORS</i> <i>OF-THE</i> <i>IN</i> <i>JERUSALEM</i> <i>the</i> presbuteros a_Gen Pl m ho t_Gen Pl m en Prep hierosoluma n_Dat Pl n</p>	<p>ΔΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΕΣΤΕΡΕΟΥΝΤΟ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ <i>THE</i> <i>INDEED</i> <i>THEN</i> <i>OUT-CALLEDS</i> <i>were-SOLIDified</i> <i>to-THE</i> <i>BELIEF</i> <i>AND</i> <i>THEY-exceedED</i> <i>ecclesias</i> <i>were-made-stable</i> ho t_Nom Pl f men Part oun Conj ekklEsia n_Nom Pl f stereoO v_Impf Pas Ind 3 Pl ho t_Dat Sg f pistis n_Dat Sg f kai Conj perisseuo v_Impf Act Ind 3 Pl</p>	<p>ΤΩ ΑΡΙΘΜΩ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ <i>to-THE</i> <i>NUMBER</i> <i>according-to</i> <i>DAY</i> ho t_Dat Sg m arithmos n_Dat Sg m kata Prep hEmera n_Acc Sg f</p>	<p>³ Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.</p>
4	<p>ΩΣ ΔΕ ΔΙΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ ΠΑΡΕΔΙΔΟΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ΦΥΛΑΣΣΕΙΝ <i>AS</i> <i>YET</i> <i>THEY-THRU-WENT</i> <i>THE</i> <i>cities</i> <i>THEY-BESIDE-GIVE</i> <i>to-them</i> <i>TO-BE-GUARDING</i> <i>they-went-through</i> hOs Adv de Conj diaporeuomai v_Impf midD/pasD Ind 3 Pl ho t_Acc Pl f polis n_Acc Pl f paradidomi v_Impf Act Ind 3 Pl autos pp Dat Pl m phulassO v_Pres Act Inf</p>	<p>ΤΑ ΔΟΓΜΑΤΑ ΤΑ ΚΕΚΡΙΜΕΝΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ <i>THE</i> <i>decrees</i> <i>THE</i> <i>ones-HAVING-been-JUDGED</i> <i>by</i> <i>THE</i> <i>comissioners</i> <i>AND</i> <i>ones-having-been-decided</i> ho t_Acc Pl n dogma n_Acc Pl n ho t_Acc Pl n krinO v_Perf Pas Ptcp Acc Pl n hupo Prep ho t_Gen Pl m apostolos n_Gen Pl m kai Conj</p>	<p>ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ <i>SENIORS</i> <i>OF-THE</i> <i>IN</i> <i>JERUSALEM</i> <i>the</i> presbuteros a_Gen Pl m ho t_Gen Pl m en Prep hierosoluma n_Dat Pl n</p>	<p>ΔΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΕΣΤΕΡΕΟΥΝΤΟ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ <i>THE</i> <i>INDEED</i> <i>THEN</i> <i>OUT-CALLEDS</i> <i>were-SOLIDified</i> <i>to-THE</i> <i>BELIEF</i> <i>AND</i> <i>THEY-exceedED</i> <i>ecclesias</i> <i>were-made-stable</i> ho t_Nom Pl f men Part oun Conj ekklEsia n_Nom Pl f stereoO v_Impf Pas Ind 3 Pl ho t_Dat Sg f pistis n_Dat Sg f kai Conj perisseuo v_Impf Act Ind 3 Pl</p>	<p>ΤΩ ΑΡΙΘΜΩ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ <i>to-THE</i> <i>NUMBER</i> <i>according-to</i> <i>DAY</i> ho t_Dat Sg m arithmos n_Dat Sg m kata Prep hEmera n_Acc Sg f</p>	<p>⁴ And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.</p>
5	<p>ΔΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΕΣΤΕΡΕΟΥΝΤΟ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ <i>THE</i> <i>INDEED</i> <i>THEN</i> <i>OUT-CALLEDS</i> <i>were-SOLIDified</i> <i>to-THE</i> <i>BELIEF</i> <i>AND</i> <i>THEY-exceedED</i> <i>ecclesias</i> <i>were-made-stable</i> ho t_Nom Pl f men Part oun Conj ekklEsia n_Nom Pl f stereoO v_Impf Pas Ind 3 Pl ho t_Dat Sg f pistis n_Dat Sg f kai Conj perisseuo v_Impf Act Ind 3 Pl</p>	<p>ΤΩ ΑΡΙΘΜΩ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ <i>to-THE</i> <i>NUMBER</i> <i>according-to</i> <i>DAY</i> ho t_Dat Sg m arithmos n_Dat Sg m kata Prep hEmera n_Acc Sg f</p>	<p>⁵ And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.</p>			

6 ΔΙΗΛΘΟΝ ΔΕ ΤΗΝ ΦΡΥΓΙΑΝ ΚΑΙ ΓΑΛΑΤΙΚΗΝ ΧΩΡΑΝ ΚΩΛΥΘΕΝΤΕΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΛΑΛΗΣΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΣΙΑ
 THEY-THRU-CAME YET THE PHRYGIA AND GALATIA-ic SPACE BEING-FORBIDDEN by THE HOLY spirit TO-TALK THE saying word IN THE ASIA
 dierchomai de ho phrugia kai galatikos chOra kOluO hupo
 v_2Aor Act Ind 3 Sg Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj a_Acc Sg f n_Acc Sg f v_Aor Pas Ptcp Nom Pl m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f
 ho hagios pneuma laleO ho logos en ho asia
 t_Gen Sg n a_Gen Sg n n_Gen Sg n v_Aor Act Inf t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f

6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΜΥΣΙΑΝ ΕΠΕΙΡΑΖΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΙΘΥΝΙΑΝ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΙΗΣΟΥ
 COMING YET according-to THE MYSIA THEY-triED INTO THE BITHYNIA TO-BE-GONE AND NOT LEAVES them THE spirit OF-JESUS
 erchomai de kata ho musia peirazO eis ho
 v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m Conj Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f v_Impf Act Ind 3 Pl Prep t_Acc Sg f
 bithunia poreuomai kai ou eaO heautou ho pneuma iEsous
 n_Acc Sg f v_Aor pasD Inf Conj Part Neg v_Aor Act Ind 3 Sg pp Acc Pl m t_Nom Sg n n_Nom Sg n n_Gen Sg m

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 ΠΑΡΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΤΗΝ ΜΥΣΙΑΝ ΚΑΤΕΒΗCΑΝ ΕΙΣ ΤΡΩΑΔΑ
 BESIDE-COMING YET THE MYSIA THEY-DOWN-STEPPEd INTO TROAS
 parerchomai de ho musia katabainO eis trOas
 v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f v_2Aor Act Ind 3 Pl Prep n_Acc Sg f

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 ΚΑΙ ΟΡΑΜΑ ΔΙΑ ΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΩΦΘΗ ΑΝΗΡ
 AND sight THRU THE NIGHT to-THE PAUL WAS-VIEWED MAN
 kai horama dia ho nux ho paulos horaO anEr
 Conj n_Nom Sg n Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f t_Dat Sg m n_Dat Sg m v_Aor Pas Ind 3 Sg n_Nom Sg m
 ΜΑΚΕΔΩΝ ΤΙC ΗΝ ΕCΤΩC ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ
 MACEDONIAN ANY WAS HAVING-STOOD AND BESIDE-CALLING
 makedOn tis eimi histEmi kai parakaleO
 n_Nom Sg m px Nom Sg m v_Impf vxx Ind 3 Sg v_Perf Act Ptcp Nom Sg m Conj v_Pres Act Ptcp Nom Sg m

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΔΙΑΒΑC ΕΙC ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΒΟΗΘΗCΟΝ
 him AND sayING THRU-STEPPing INTO MACEDONIA help help-you!
 autos kai legO diabainO eis makedonia boEtheO
 pp Acc Sg m Conj v_Pres Act Ptcp Nom Sg m v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m Prep n_Acc Sg f v_Aor Act Imp 2 Sg

ΗΜΙΝ
 to-US
 egO
 pp 1 Dat Pl

10 ΩC ΔΕ ΤΟ ΟΡΑΜΑ ΕΙΔΕΝ ΕΥΘΕΩC ΕΖΗΤΗCΑΜΕΝ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΕΙC
 AS YET THE sight vision he-PERCEIVED immediately WE-SEEK TO-BE-OUT-COMING INTO
 hOs de ho horama horaO eutheOs zEteO exerchomai eis
 Adv Conj t_Acc Sg n n_Acc Sg n v_2Aor Act Ind 3 Sg Adv v_Aor Act Ind 1 Pl v_2Aor Act Inf Prep
 ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ CΥΜΒΙΒΑΖΟΝΤΕC ΟΤΙ ΠΡΟCΚΕΚΛΗΤΑΙ ΗΜΑC Ο ΘΕΟC
 MACEDONIA TOGETHER-STEPPING that HAS-TOWARD-CALLED US THE God
 makedonia symbibazO hoti proskaleomai egO ho theos
 n_Acc Sg f v_Pres Act Ptcp Nom Pl m Conj v_Perf midD/pasD Ind 3 Sg pp 1 Acc Pl t_Nom Sg m n_Nom Sg m

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ ΔΥΤΟΥC
 TO-WELL-MESSAGize them
 euaggelizO heautou
 v_Aor Mid Inf pp Acc Pl m

11 ΑΝΑΧΘΕΝΤΕC ΔΕ ΑΠΟ ΤΡΩΑΔΟC ΕΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΜΕΝ ΕΙC CΑΜΟΘΡΑΚΗΝ ΤΗ
 BEING-UP-LED YET FROM TROAS WE-straight-RUN we-run-straight INTO SAMOΘRACE to-THE
 anagO de apo trOas euthudromeO eis samothrakE ho
 v_Aor Pas Ptcp Nom Pl m Conj Prep n_Gen Sg f v_Aor Act Ind 1 Pl Prep n_Acc Sg f t_Dat Sg f

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next [day] to Neapolis;

ΔΕ **ΕΠΙΟΥΧΗ** **ΕΙΣ** **ΝΕΑΝ** **ΠΟΛΙΝ**
YET **ON-BEING** **INTO** **Nea- (YOUNG)** **-polis (city)**
ensuing *Nea* *polis*
 de epeimi eis neos polis
 Conj v_Pres vxx Ptcp Dat Sg f Prep a_Acc Sg f n_Acc Sg f

12 **ΚΑΚΕΙΘΕΝ** **ΕΙΣ** **ΦΙΛΙΠΠΟΥΣ** **ΗΤΙΣ** **ΕΣΤΙΝ** (**ΠΡΩΤΗΣ**) **ΜΕΡΙΔΟΣ** **ΤΗΣ**
AND-thence **INTO** **Philippi** **WHICH-ANY** **IS** (**BEFORE-most**) **PART** **OF-THE**
foremost
 kakeithen eis philippoi hostis eimi prOtos meris ho
 Adv Con Prep n_Acc Sg m pr Nom Sg f v_Pres vxx Ind 3 Sg a_Gen Sg f n_Gen Sg f t_Gen Sg f

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, [and] a colony; and we were in that city abiding certain days.

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ **ΠΟΛΙΣ** **ΚΟΛΩΝΙΑ** **ΗΜΕΝ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΠΟΛΕΙ**
MACEDONIA **city** **COLONY** **WE-WERE** **YET** **IN** **this** **THE** **city**
 makedonia polis kolOnia eimi de en houtos ho polis
 n_Gen Sg f n_Nom Sg f n_Nom Sg f v_Impf vxx Ind 1 Pl Conj Prep pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f

ΔΙΑΤΡΙΒΟΝΤΕΣ **ΗΜΕΡΑΣ** **ΤΙΝΑΣ**
tarryING **DAYS** **ANY**
some
 diatribO hEmera tis
 v_Pres Act Ptcp Nom Pl m n_Acc Pl f px Acc Pl f

13 **ΤΗ** **ΤΕ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΩΝ** **ΣΑΒΒΑΤΩΝ** **ΕΞΗΛΘΟΜΕΝ** **ΕΞΩ** **ΤΗΣ** **ΠΥΛΗΣ**
to-THE **BESIDES** **DAY** **OF-THE** **SABBATHS** **WE-OUT-CAME** **OUT** **OF-THE** **GATE**
we-came-out *outside*
 ho te hEmera ho sabbaton exerchomai exO ho pulE
 t_Dat Sg f Part n_Dat Sg f t_Gen Pl n n_Gen Pl n v_2Aor Act Ind 1 Pl Adv t_Gen Sg f n_Gen Sg f

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted [thither].

ΠΑΡΑ **ΠΟΤΑΜΟΝ** **ΟΥ** **ΕΝΟΜΙΖΟΜΕΝ** **ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΚΑΙ** **ΚΑΘΙΣΑΝΤΕΣ**
BESIDE **river** **where** **WE-LAWizED** **prayer** **TO-BE** **AND** **being-seated**
we-inferred
 para potamos hou nomizO proseuchE eimi kai kathizO
 Prep n_Acc Sg m Adv v_Impf Act Ind 1 Pl n_Acc Sg f v_Pres vxx Inf Conj v_Aor Act Ptcp Nom Pl m

ΕΛΛΟΜΕΝ **ΤΑΙΣ** **ΣΥΝΕΛΘΟΥΣΑΙΣ** **ΓΥΝΑΙΞΙΝ**
WE-TALKED **to-THE** **TOGETHER-COMING** **WOMEN**
we-spoke *coming-together*
 laleO ho sunerchomai gunE
 v_Impf Act Ind 1 Pl t_Dat Pl f v_2Aor Act Ptcp Dat Pl f n_Dat Pl f

14 **ΚΑΙ** **ΤΙΣ** **ΓΥΝΗ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΛΥΔΙΑ** **ΠΟΡΦΥΡΟΠΩΛΙΣ** **ΠΟΛΕΩΣ** **ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ**
AND **ANY** **WOMAN** **to-NAME** **LYDIA** **PURPLE-SELLer** **OF-city** **OF-THYATIRA**
certain
 kai tis gunE onoma ludia porphuroPolis polis thuatira
 Conj px Nom Sg f n_Nom Sg f n_Dat Sg n n_Nom Sg f n_Nom Sg f n_Gen Sg f n_Gen Pl n

14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard [us]: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

ΣΕΒΟΜΕΝΗ **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΗΚΟΥΕΝ** **ΗΣ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ**
REVERING **THE** **God** **HEARD** **OF-WHOM** **THE** **Master**
Lord
 seboimai ho theos akouO hos ho kurios
 v_Pres midD/pasD Ptcp Nom Sg f t_Acc Sg m n_Acc Sg m v_Impf Act Ind 3 Sg pr Gen Sg f t_Nom Sg m n_Nom Sg m

ΔΙΗΝΟΙΞΕΝ **ΤΗΝ** **ΚΑΡΔΙΑΝ** **ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ** **ΤΟΙΣ** **ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ**
THRU-UP-OPENS **THE** **HEART** **TO-BE-heedING** **to-THE** **belING-TALKED** **by** **THE**
opens-up *being-spoken*
 dianoiG ho kardia prosechO ho laleO hupo ho
 v_Aor Act Ind 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f v_Pres Act Inf t_Dat Pl n v_Pres Pas Ptcp Dat Pl n Prep t_Gen Sg m

ΠΑΥΛΟΥ
PAUL
 paulos
 n_Gen Sg m

15 **ΩΣ** **ΔΕ** **ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΟΙΚΟΣ** **ΑΥΤΗΣ** **ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΕΝ**
AS **YET** **she-IS-DIPizED** **AND** **THE** **HOME** **OF-her** **she-BESIDE-CALLS**
she-is-baptized *household* *she-entreats*
 hOs de baptizO kai ho oikos autos parakaleO
 Adv Conj v_Aor Pas Ind 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg f v_Aor Act Ind 3 Sg

15 And when she was baptized, and her household, she besought [us], saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us.

ΛΕΓΟΥΣΑ **ΕΙ** **ΚΕΚΡΙΚΑΤΕ** **ΜΕ** **ΠΙΣΤΗΝ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΕΙΝΑΙ**
sayING **IF** **YE-HAVE-JUDGED** **ME** **BELIEVing** **to-THE** **Master** **TO-BE**
faithful *Lord*
 legO ei krinO egO pistos ho kurios eimi
 v_Pres Act Ptcp Nom Sg f Cond v_Perf Act Ind 2 Pl pp 1 Acc Sg a_Acc Sg f t_Dat Sg m n_Dat Sg m v_Pres vxx Inf

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ INTO-COMING entering eischerchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m	ΕΙΣ INTO eis Prep	ΤΟΝ THE ho t_Acc Sg m	ΟΙΚΟΝ HOME house oikos n_Acc Sg m	ΜΟΥ OF-ME egO pp 1 Gen Sg	ΜΕΝΕΤΕ BE-YE-REMAINING be-ye-remaining ! menO v_Pres Act Imp 2 Pl	ΚΑΙ AND kai Conj
--	-----------------------------------	---------------------------------------	--	---	--	----------------------------------

ΠΑΡΕΒΙΑΣΑΤΟ she-BESIDE-FORCES she-urges parabiazomai v_Aor midD Ind 3 Sg	ΗΜΑΣ US egO pp 1 Acc Pl
---	---

16 ΕΓΕΝΕΤΟ it-BECAME ginomai v_2Aor midD Ind 3 Sg	ΔΕ YET de Conj	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ OF-GOING poreuomai v_Pres midD/pasD Ptcp Gen Pl m	ΗΜΩΝ OF-US egO pp 1 Gen Pl	ΕΙΣ INTO eis Prep	ΤΗΝ THE ho t_Acc Sg f	ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ prayer proseuchE n_Acc Sg f
---	--------------------------------	---	--	-----------------------------------	---------------------------------------	---

16 . And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

ΠΑΙΔΙΣΚΗΝ maid paidiskE n_Acc Sg f	ΤΙΝΑ ANY certain tis px Acc Sg f	ΕΧΟΥΣΑΝ HAVING echO v_Pres Act Ptcp Acc Sg f	ΠΝΕΥΜΑ spirit pneuma n_Acc Sg n	ΠΥΘΩΝΑ ASCERTAINER fortune-teller python n_Acc Sg m	ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ TO-UNDER-meet to-meet hupantaO v_Aor Act Inf	ΗΜΙΝ to-US egO pp 1 Dat Pl
--	---	--	---	--	---	--

ΗΤΙΣ WHO-ANY hostis pr Nom Sg f	ΕΡΓΑΣΙΑΝ ACTion income ergasia n_Acc Sg f	ΠΟΛΛΗΝ much vast polus a_Acc Sg f	ΠΑΡΕΙΧΕΝ tenderED afforded parechO v_Impf Act Ind 3 Sg	ΤΟΙΣ to-THE ho t_Dat Pl m	ΚΥΡΙΟΙΣ masters kurios n_Dat Pl m	ΑΥΤΗΣ OF-her autos pp Gen Sg f
---	--	--	---	---	---	--

ΜΑΝΤΕΥΟΜΕΝΗ beING-MAD divining manteuomai v_Pres midD/pasD Ptcp Nom Sg f

17 ΑΥΤΗ she houtos pd Nom Sg f	ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑ DOWN-followING following-after katakoloutheO v_Aor Act Ptcp Nom Sg f	ΤΩ to-THE ho t_Dat Sg m	ΠΑΥΛΩ PAUL paulos n_Dat Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΗΜΙΝ to-US egO pp 1 Dat Pl	ΕΚΡΑΖΕΝ CRIED krazO v_Impf Act Ind 3 Sg
--	--	---	--	----------------------------------	--	---

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

ΛΕΓΟΥΣΑ sayING legO v_Pres Act Ptcp Nom Sg f	ΟΥΤΟΙ these houtos pd Nom Pl m	ΟΙ THE ho t_Nom Pl m	ΑΝΘΡΩΠΟΙ humans anthrOpos n_Nom Pl m	ΔΟΥΛΟΙ SLAVES doulos n_Nom Pl m	ΤΟΥ OF-THE ho t_Gen Sg m	ΘΕΟΥ God theos n_Gen Sg m
--	--	--------------------------------------	--	---	--	---

ΤΟΥ THE ho t_Gen Sg m	ΥΨΙΣΤΟΥ HIGHest Most-High hupsistos a_Gen Sg m	ΕΙΣΙΝ ARE eimi v_Pres vxx Ind 3 Pl	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY hostis pr Nom Pl m	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ARE-DOWN-MESSAGING are-announcing kataggello v_Pres Act Ind 3 Pl	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye su pp 2 Dat Pl	ΟΔΟΝ WAY hodos n_Acc Sg f
---------------------------------------	---	--	--	--	--	---

ΩΤΗΡΙΑΣ OF-SAVing of-salvation sOtEria n_Gen Sg f
--

18 ΤΟΥΤΟ this houtos pd Acc Sg n	ΔΕ YET de Conj	ΕΠΟΙΕΙ she-DID poieO v_Impf Act Ind 3 Sg	ΕΠΙ ON epi Prep	ΠΟΛΛΑΣ MANY polus a_Acc Pl f	ΗΜΕΡΑΣ DAYS hEmera n_Acc Pl f	ΔΙΑΠΟΝΗΘΕΙΣ BEING-THRU-MISERIED being-exasperated diaponeomai v_Aor midD Ptcp Nom Sg m	ΔΕ YET de Conj	ΠΑΥΛΟΣ PAUL paulos n_Nom Sg m
--	--------------------------------	--	---------------------------------	--	---	---	--------------------------------	---

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ ON-TURNING turning-about epistrephO v_Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΤΩ to-THE ho t_Dat Sg n	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit pneuma n_Dat Sg n	ΕΙΠΕΝ said legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ I-AM-chargING paraggello v_Pres Act Ind 1 Sg	ΣΟΥ to-YOU su pp 2 Dat Sg	ΕΝ IN en Prep
----------------------------------	---	---	---	---	---	---	-------------------------------

ΟΝΟΜΑΤΙ NAME onoma n_Dat Sg n	ΙΗΣΟΥΣ OF-JESUS iEsous n_Gen Sg m	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ christos n_Gen Sg m	ΕΞΕΛΘΕΙΝ TO-BE-OUT-COMING to-be-coming-out exerchomai v_2Aor Act Inf	ΑΠ FROM apo Prep	ΑΥΤΗΣ her autos pp Gen Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΞΗΛΘΕΝ it-OUT-CAME it-came-out exerchomai v_2Aor Act Ind 3 Sg
---	---	--	---	----------------------------------	---	----------------------------------	---

ΑΥΤΗ **ΤΗ** **ΩΡΑ**
to-SAME **THE** **HOUR**
 autos ho hOra
 pp Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f

19 **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΟΙ** **ΚΥΡΙΟΙ** **ΑΥΤΗΣ** **ΟΤΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **Η**
PERCEIVING **YET** **THE** **masters** **OF-her** **that** **OUT-CAME** **THE**
 horaO de ho kurios autos hoti exerchomai ho
 v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg f Conj v_2Aor Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg f

19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew [them] into the marketplace unto the rulers,

ΕΛΠΙΣ **ΤΗΣ** **ΕΡΓΑΣΙΑΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ** **ΤΟΝ** **ΠΑΥΛΟΝ** **ΚΑΙ**
EXPECTATION **OF-THE** **ACTION** **OF-them** **ON-GETTING** **THE** **PAUL** **AND**
income **getting-hold**
 elpis ho ergasia autos epilambanomai ho paulos kai
 n_ Nom Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Pl m v_2Aor midD Ptcp Nom Pl m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj

ΤΟΝ **ΣΙΛΑΝ** **ΕΙΛΑΚΥΣΑΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΑΓΟΡΑΝ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥΣ** **ΑΡΧΟΝΤΑΣ**
THE **SILAS** **THEY-DRAW** **INTO** **THE** **BUY-place** **ON** **THE** **chiefs**
market **magistrates**
 ho silas helkO eis ho agora epi ho archOn
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m v_ Aor Act Ind 3 Pl Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m

20 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΑΓΑΓΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΟΙΣ** **ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ** **ΕΙΠΑΝ** **ΟΥΤΟΙ**
AND **TOWARD-LEADING** **them** **to-THE** **officers** **THEY-say** **these**
leading-toward
 kai prosagO heautou ho stratEgos legO houtos
 Conj v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m pp Acc Pl m t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m v_2Aor Act Ind 3 Pl pd Nom Pl m

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

ΟΙ **ΑΝΘΡΩΠΟΙ** **ΕΚΤΑΡΑССΟΥΣΙΝ** **ΗΜΩΝ** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ**
THE **humans** **ARE-OUT-DISTURBING** **OF-US** **THE** **city** **JUDA-ans**
are-perturbing **Jews**
 ho anthrOpos ektarassO egO ho polis ioudaios
 t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m v_ Pres Act Ind 3 Pl pp 1 Gen Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f a_ Nom Pl m

ΥΠΑΡΧΟΝΤΕΣ
belongING
 huparchO
 v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m

21 **ΚΑΙ** **ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ** **ΕΘΗ** **Α** **ΟΥΚ** **ΕΞΕΣΤΙΝ** **ΗΜΙΝ**
AND **THEY-ARE-DOWN-MESSAGING** **CUSTOMS** **WHICH** **NOT** **it-IS-allowed** **to-US**
also **they-are-announcing**
 kai kataggellO ethos hos ou exesti egO
 Conj v_ Pres Act Ind 3 Pl n_ Acc Pl n pr Acc Pl n Part Neg v_ Pres iAct Ind 3 Sg pp 1 Dat Pl

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

ΠΑΡΑΔΕΧΕΣΘΑΙ **ΟΥΔΕ** **ΠΟΙΕΙΝ** **ΡΩΜΑΙΟΙΣ** **ΟΥΣΙΝ**
TO-BE-BESIDE-RECEIVING **NOT-YET** **TO-BE-DOING** **to-ROMANS** **BEING**
to-be-assenting-to **neither**
 paradechomai oude poieO rhOmaios eimi
 v_ Pres midD/pasD Inf Adv v_ Pres Act Inf a_ Dat Pl m v_ Pres vxx Ptcp Dat Pl m

22 **ΚΑΙ** **ΣΥΝΕΠΕΣΤΗ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΚΑΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ**
AND **TOGETHER-ON-STOOD** **THE** **THRONG** **DOWN** **OF-them** **AND** **THE** **officers**
assailed
 kai sunephesti ho ochlos kata autos kai ho stratEgos
 Conj v_2Aor Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp Gen Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat [them].

ΠΕΡΙΡΗΣΑΝΤΕΣ **ΑΥΤΩΝ** **ΤΑ** **ΙΜΑΤΙΑ** **ΕΚΕΛΕΥΟΝ** **ΡΑΒΔΙΖΕΙΝ**
ABOUT-BURSTing **OF-them** **THE** **GARMENTS** **ORDERED** **TO-BE-RODIZING**
tearing-off **placing-on** **to-be-flogging-with-rods**
 perirEgnumi autos ho himation kelevO rhabdizO
 v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m pp Gen Pl m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n v_ Impf Act Ind 3 Pl v_ Pres Act Inf

23 **ΠΟΛΛΑΣ** **ΤΕ** **ΕΠΙΘΕΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΑΛΓΑΣ** **ΕΒΑΛΟΝ** **ΕΙΣ** **ΦΥΛΑΚΗΝ**
MANY **BESIDES** **ON-PLACING** **to-them** **BLOWS** **THEY-CAST (past)** **INTO** **GUARD-house**
placing-on **jail**
 polus te epitithEmi autos plEgE ballO eis phulakE
 a_ Acc Pl f Part v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m pp Dat Pl m n_ Acc Pl f v_2Aor Act Ind 3 Pl Prep n_ Acc Sg f

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast [them] into prison, charging the jailor to keep them safely:

ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΝΤΕΣ **ΤΩ** **ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΙ** **ΑΣΦΑΛΩΣ** **ΤΗΡΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ**
charging **to-THE** **BIND-GUARD** **UN-TOTTERly** **TO-BE-KEEPING** **them**
warden **securely**
 paraggellO ho desmophulax asphalOs tEreO heautou
 v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Adv v_ Pres Act Inf pp Acc Pl m

24	OC WHO	ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΝ charge	ΤΟΙΟΥΤΗΝ such	ΛΑΒΩΝ GETTING	ΕΒΑΛΕΝ CASTS	ΑΥΤΟΥΣ them	ΕΙΣ INTO	24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.	
	hos pr Nom Sg m	paraggelia n_ Acc Sg f	toioutos pd Acc Sg f	lambanO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ballO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	heautou pp Acc Pl m	eis Prep		
	ΤΗΝ THE	ΕΣΩΤΕΡΑΝ INTO-more interior	ΦΥΛΑΚΗΝ GUARD-house jail	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΣ THE	ΠΟΔΑΣ FEET	ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ is-UNTOTTED secures	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙΣ INTO
	ho t_ Acc Sg f	esOteros a_ Acc Sg f	phulakE n_ Acc Sg f	kai Conj	ho t_ Acc Pl m	pous n_ Acc Pl m	asphalizO v_ Aor midD Ind 3 Sg	autos pp Gen Pl m	eis Prep
	ΤΟ THE	ΞΥΛΟΝ WOOD							
	ho t_ Acc Sg n	xulon n_ Acc Sg n							
25	ΚΑΤΑ according-to	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ MID-NIGHT midnight	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΚΑΙ AND	ΣΙΛΑΣ SILAS	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ prayING	25 . And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
	kata Prep	de Conj	ho t_ Acc Sg n	mesonuktion n_ Acc Sg n	paulos n_ Nom Sg m	kai Conj	silas n_ Nom Sg m	proseuchomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl m	
	ΥΜΝΟΥΝ HYMNED sang-hymns	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΕΠΗΚΡΩΝΤΟ ON-LISTENED listened-to	ΔΕ YET	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΙ THE	ΔΕΣΜΙΟΙ BOUND-ones prisoners	
	humneO v_ Impf Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Sg m	theos n_ Acc Sg m	epakraomai v_ Impf midD/pasD Ind 3 Pl	de Conj	autos pp Gen Pl m	ho t_ Nom Pl m	desmios n_ Nom Pl m	
26	ΑΦΝΩ suddenly	ΔΕ YET	ΣΕΙΣΜΟΣ QUAKing quake	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΜΕΓΑΣ GREAT	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΣΑΛΕΥΘΗΝΑΙ TO-BE-SHAKEN	ΤΑ THE	26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
	aphnO Adv	de Conj	seismos n_ Nom Sg m	ginomai v_ 2Aor midD Ind 3 Sg	meGas a_ Nom Sg m	hOste Conj	saleuO v_ Aor Pas Inf	ho t_ Acc Pl n	
	ΘΕΜΕΛΙΑ foundations	ΤΟΥ OF-THE	ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΥ BIND-place prison	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ WERE-UP-OPENED were-opened	ΔΕ YET	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΑΙ THE	ΘΥΡΑΙ DOORS	
	themelion n_ Acc Pl n	ho t_ Gen Sg n	desmOterion n_ Gen Sg n	anoiO v_ Aor Pas Ind 3 Pl	de Conj	parachrEma Adv	ho t_ Nom Pl f	thura n_ Nom Pl f	
	ΠΑΣΑΙ ALL	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΤΑ THE	ΔΕΣΜΑ BONDS	ΑΝΕΘΗ WAS-UP-LET was-slacked			
	pas a_ Nom Pl f	kai Conj	pas a_ Gen Pl m	ho t_ Nom Pl n	desmos n_ Nom Pl n	aniEmi v_ Aor Pas Ind 3 Sg			
27	ΕΞΥΠΝΟΣ OUT-SLEEP out-of-sleep	ΔΕ YET	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ BECOMING	Ο THE	ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΞ BIND-GUARD warden	ΚΑΙ AND	ΙΔΩΝ PERCEIVING	27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.	
	exupnos a_ Nom Sg m	de Conj	ginomai v_ 2Aor midD Ptcp Nom Sg m	ho t_ Nom Sg m	desmophulax n_ Nom Sg m	kai Conj	horaO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m		
	ΑΝΕΩΓΜΕΝΑΣ HAVING-been-UP-OPENED having-been-opened	ΤΑΣ THE	ΘΥΡΑΣ DOORS	ΤΗΣ OF-THE	ΦΥΛΑΚΗΣ GUARD-house jail	ΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ PULLing	[ΤΗΝ THE]		
	anoiO v_ Perf Pas Ptcp Acc Pl f	ho t_ Acc Pl f	thura n_ Acc Pl f	ho t_ Gen Sg f	phulakE n_ Gen Sg f	spaomai v_ Aor Mid Ptcp Nom Sg m	ho t_ Acc Sg f		
	ΜΑΧΑΙΡΑΝ sword	ΗΜΕΛΛΕΝ he-WAS-ABOUT	ΕΑΥΤΟΝ self	ΑΝΑΙΡΕΙΝ TO-BE-UP-LIFTING to-be-despatching	ΝΟΜΙΖΩΝ LAWizing inferring				
	machaira n_ Acc Sg f	mello v_ Impf Act Ind 3 Sg Att	heautou pf 3 Acc Sg m	anairein v_ Pres Act Inf	nomizo v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m				
	ΕΚΠΕΦΕΥΓΕΝΑΙ TO-HAVE-OUT-FLED to-have-escaped	ΤΟΥΣ THE	ΔΕΣΜΙΟΥΣ BOUND-ones prisoners						
	ekpheugO v_ 2Perf Act Inf	ho t_ Acc Pl m	desmios n_ Acc Pl m						
28	ΕΦΩΝΗΣΕΝ SOUNDS shouts	ΔΕ YET	ΜΕΓΑΛΗ GREAT to-loud	ΦΩΝΗ SOUND voice	[Ο THE]	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΛΕΓΩΝ sayING	28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.	
	phOneO v_ Aor Act Ind 3 Sg	de Conj	meGas a_ Dat Sg f	phOnE n_ Dat Sg f	ho t_ Nom Sg m	paulos n_ Nom Sg m	legO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m		

ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing mEdeis a_ Acc Sg n	ΠΡΑΣΗC YOU-SHOULD-BE-PRACTISING you-should-be-committing prasso v_ Aor Act Sub 2 Sg	CΕΑΥΤΩ to-YOURself seautou pf 3 Dat Sg m	ΚΑΚΟΝ EVIL kakos a_ Acc Sg n	ΑΠΑΝΤΕC ALL (<i>emph.</i>) hapas a_ Nom Pl m	ΓΑΡ for gar Conj	ΕCΜΕΝ WE-ARE eimi v_ Pres vxx Ind 1 Pl
--	--	--	--	--	----------------------------------	--

ΕΝΘΑΔΕ
IN-PLACE-YET
in-this-place
enthade
Adv

29	ΑΙΤΗCΑC REQUEST <i>ing</i> aiteO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΔΕ YET de Conj	ΦΩΤΑ LIGHTS phOs n_ Acc Pl n	ΕΙCΕΠΗΔΗCΕΝ he-INTO-SPRINGS he-springs-in eispEdaO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΝΤΡΟΜΟC IN-TREMBLING in-tremor entromos a_ Nom Sg m	ΓΕΝΟΜΕΝΟC BECOMING ginomai v_ 2Aor midD Ptcp Nom Sg m	29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,
----	---	--------------------------------	--	---	----------------------------------	---	---	--

ΠΡΟCΕΠΕCΕΝ he-TOWARD-FALLS he-prostrates prospiptO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΤΩ to-THE to t_ Dat Sg m	ΠΑΥΛΩ PAUL paulos n_ Dat Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΤΩ to-THE to t_ Dat Sg m	CΙΛΑ SILAS silas n_ Dat Sg m
--	--	---	----------------------------------	--	--

30	ΚΑΙ AND kai Conj	ΠΡΟΑΓΑΓΩΝ BEFORE-LEADING preceding proagO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΑΥΤΟΥC them heautou pp Acc Pl m	ΕΞΩ OUT exO Adv	ΕΦΗ AVERRed phEmi v_ Impf vxx Ind 3 Sg	ΚΥΡΙΟΙ masters kurios n_ Voc Pl m	ΤΙ ANY what tis pi Acc Sg n	ΜΕ ME egO pp 1 Acc Sg	30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
----	----------------------------------	--	---	---------------------------------	--	---	--	---------------------------------------	--

ΔΕΙ IS-BINDING it-is-binding deO v_ Pres iAct Ind 3 Sg	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING TO-BE-DOING poieO v_ Pres Act Inf	ΙΝΑ THAT hina Conj	CΩΘΩ I-MAY-BE-BEING-MADE sOzO v_ Aor Pas Sub 1 Sg
---	---	------------------------------------	---

31	ΟΙ THE ho t_ Nom Pl m	ΔΕ YET de Conj	ΕΙΠΑΝ THEY-say legO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl	ΠΙCΤΕΥCΟΝ BELIEVE believe-you ! pisteuO v_ Aor Act Imp 2 Sg	ΕΠΙ ΤΟΝ ON THE epi ho t_ Acc Sg m	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord kurios n_ Acc Sg m	ΙΗCΟΥΝ JESUS iEsous n_ Acc Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
----	---------------------------------------	--------------------------------	--	--	---	---	---	----------------------------------	---

CΩΘΗCΗ YOU-SHALL-BE-BEING-MADE shall-be-being-made sOzO v_ Fut Pas Ind 2 Sg	CΥ YOU su pp 2 Nom Sg	ΚΑΙ Ο AND THE kai ho t_ Nom Sg m	ΟΙΚΟC HOME household oikos n_ Nom Sg m	CΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg
--	---------------------------------------	--	---	---

32	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΛΑΛΗCΑΝ THEY-TALK they-speak laleO v_ Aor Act Ind 3 Pl	ΑΥΤΩ to-him autos pp Dat Sg m	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΛΟΓΟΝ saying word logos n_ Acc Sg m	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord kurios n_ Gen Sg m	CΥΝ TOGETHER sun Prep	ΠΑCΙΝ to-ALL pas a_ Dat Pl m	32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
----	----------------------------------	--	---	--	---	---	---	---------------------------------------	--	---

ΤΟΙC THE-ones ho t_ Dat Pl m	ΕΝ IN en Prep	ΤΗ THE ho t_ Dat Sg f	ΟΙΚΙΑ HOME house oikia n_ Dat Sg f	ΑΥΤΟΥ OF-him autos pp Gen Sg m
--	-------------------------------	---------------------------------------	---	--

33	ΚΑΙ AND kai Conj	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ BESIDE-GETTING taking-aside paralambanO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΑΥΤΟΥC them heautou pp Acc Pl m	ΕΝ IN en Prep	ΕΚΕΙΝΗ that ekeinos pd Dat Sg f	ΤΗ THE ho t_ Dat Sg f	ΩΡΑ HOUR hOra n_ Dat Sg f	ΤΗC OF-THE ho t_ Gen Sg f	ΝΥΚΤΟC NIGHT nux n_ Gen Sg f	33 And he took them the same hour of the night, and washed [their] stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
----	----------------------------------	--	---	-------------------------------	---	---------------------------------------	---	---	--	--

ΕΛΟΥCΕΝ he-BATHES louO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΑΠΟ FROM apo Prep	ΤΩΝ THE ho t_ Gen Pl f	ΠΛΗΓΩΝ BLOWS plEgE n_ Gen Pl f	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΒΑΠΤΙCΘΗ IS-DIPizED is-baptized baptizO v_ Aor Pas Ind 3 Sg	ΑΥΤΟC he autos pp Nom Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΟΙ THE ho t_ Nom Pl m
--	-----------------------------------	--	--	----------------------------------	---	--	----------------------------------	---------------------------------------

ΑΥΤΟΥ OF-him autos pp Gen Sg m	ΠΑΝΤΕC ALL pas a_ Nom Pl m	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly parachrEma Adv
--	--	--

34 **ΑΝΑΓΑΓΩΝ** **ΤΕ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ** **ΤΡΑΠΕΖΑΝ**
UP-LEADING **BESIDES** **them** **INTO** **THE** **HOME** **he-BESIDE-PLACES** **table**
leading-up
 anagO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m te Part heautou pp Acc Pl m eis Prep ho t_Acc Sg m oikos n_Acc Sg m paratithEmi v_Aor Act Ind 3 Sg trapeza n_Acc Sg f

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

ΚΑΙ **ΗΓΑΛΙΑΣΑΤΟ** **ΠΑΝΟΙΚΕΙ** **ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ** **ΤΩ** **ΘΕΩ**
AND **exults** **ALL-HOMEly** **HAVING-BELIEVED** **to-THE** **God**
with-all-household
 kai Conj agalliaO v_Aor midD Ind 3 Sg panoikei Adv pisteuO v_Perf Act Ptcp Nom Sg m ho t_Dat Sg m theos n_Dat Sg m

35 **ΗΜΕΡΑΣ** **ΔΕ** **ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ** **ΟΙ** **ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ** **ΤΟΥΣ**
OF-DAY **YET** **BECOMING** **commission** **THE** **officers** **THE**
dispatch
 hEmera n_Gen Sg f de Conj ginomai v_2Aor midD Ptcp Gen Sg f apostellO v_Aor Act Ind 3 Pl ho t_Nom Pl m stratEgos n_Nom Pl m ho t_Acc Pl m

35 . And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

ΡΑΒΔΟΥΧΟΥΣ **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΑΠΟΛΥΣΟΝ** **ΤΟΥΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΕΚΕΙΝΟΥΣ**
ROD-HAVers **sayING** **FROM-LOOSE** **THE** **humans** **those**
constables
 rhabdouchos n_Acc Pl m legO v_Pres Act Ptcp Nom Pl m apoluO v_Aor Act Imp 2 Sg ho t_Acc Pl m anthrOpos n_Acc Pl m ekeinos pd Acc Pl m

36 **ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΣ** **ΤΟΥΣ** **ΛΟΓΟΥΣ** **[ΤΟΥΤΟΥΣ]** **ΠΡΟΣ**
FROM-MESSAGES **YET** **THE** **BIND-GUARD** **THE** **sayings** **[these]** **TOWARD**
reports **warden**
 apaggellO v_Aor Act Ind 3 Sg de Conj ho t_Nom Sg m desmophulax n_Nom Sg m ho t_Acc Pl m logos n_Acc Pl m houtos pd Acc Pl m pros Prep

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

ΤΟΝ **ΠΑΥΛΟΝ** **ΟΤΙ** **ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ** **ΟΙ** **ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ** **ΙΝΑ**
THE **PAUL** **that** **HAVE-commissionED** **THE** **officers** **THAT**
have-dispatched
 ho t_Acc Sg m paulos n_Acc Sg m hoti Conj apostellO v_Perf Act Ind 3 Pl ho t_Nom Pl m stratEgos n_Nom Pl m hina Conj

ΑΠΟΛΥΘΗΤΕ **ΝΥΝ** **ΟΥΝ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΠΟΡΕΥΕΘΕ** **ΕΝ**
YE-MAY-BE-BEING-FROM-LOOSED **NOW** **THEN** **OUT-COMING** **BE-YE-GOING** **IN**
ye-may-be-being-released **now** **then** **coming-out** **be-ye-going !**
 apoluO v_Aor Pas Sub 2 Pl nun Adv oun Conj exerchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m poreuomai v_Pres midD/pasD Imp 2 Pl en Prep

ΕΙΡΗΝΗ
PEACE

eirEnE n_Dat Sg f

37 **Ο** **ΔΕ** **ΠΑΥΛΟΣ** **ΕΦΗ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ** **ΗΜΑΣ**
THE **YET** **PAUL** **AVERRed** **TOWARD** **them** **SKINNING** **US**
lashing
 ho t_Nom Sg m de Conj paulos n_Nom Sg m phEmi v_Impf vxx Ind 3 Sg pros Prep heautou pp Acc Pl m derO v_Aor Act Ptcp Nom Pl m egO pp 1 Acc Pl

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast [us] into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

ΔΗΜΟΣΙΑ **ΔΚΑΤΑΚΡΙΤΟΥΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΡΩΜΑΙΟΥΣ** **ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ** **ΕΒΑΛΑΝ** **ΕΙΣ**
PUBLICly **UN-condemned** **humans** **ROMANS** **belongING** **THEY-CAST** **INTO**
uncondemned
 dEmosios Adv akatakritos a_Acc Pl m anthrOpos n_Acc Pl m rhOmaios a_Acc Pl m huparchO v_Pres Act Ptcp Acc Pl m ballO v_2Aor Act Ind 3 Pl eis Prep

ΦΥΛΑΚΗΝ **ΚΑΙ** **ΝΥΝ** **ΛΑΘΡΑ** **ΗΜΑΣ** **ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙΝ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΑΛΛΑ**
GUARD-house **AND** **NOW** **covertly** **US** **THEY-ARE-OUT-CASTING** **NOT** **for** **but**
jail
 phulakE n_Acc Sg f kai Conj nun Adv lathra Adv egO pp 1 Acc Pl ekballO v_Pres Act Ind 3 Pl ou Part Neg gar Conj alla Conj

ΕΛΘΟΝΤΕΣ **ΑΥΤΟΙ** **ΗΜΑΣ** **ΕΞΑΓΑΓΕΤΩΣΑΝ**
COMING **they** **US** **LET-BE-OUT-LEADING**
let-them-be-leading-out !
 erchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m autos pp Nom Pl m egO pp 1 Acc Pl exagO v_2Aor Act Imp 3 Pl

38 **ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ** **ΔΕ** **ΤΟΙΣ** **ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ** **ΟΙ** **ΡΑΒΔΟΥΧΟΙ** **ΤΑ** **ΡΗΜΑΤΑ**
FROM-MESSAGE **YET** **to-THE** **officers** **THE** **ROD-HAVers** **THE** **declarations**
report
 apaggellO v_Aor Act Ind 3 Pl de Conj ho t_Dat Pl m stratEgos n_Dat Pl m ho t_Nom Pl m rhabdouchos n_Nom Pl m ho t_Acc Pl n rhEma n_Acc Pl n

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

ΤΑΥΤΑ **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΡΩΜΑΙΟΙ** **ΕΙΣΙΝ**
these *THEY-WERE-afraid* *YET* *HEARING* *that* *ROMANS* *THEY-ARE*

houtos phobeomai de akouO hoti rhOmaios eimi
 pd Acc Pl n v_ Aor pasD Ind 3 Pl Conj v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m Conj a_ Nom Pl m v_ Pres vxx Ind 3 Pl

39 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΞΑΓΑΓΟΝΤΕΣ** **ΗΡΩΤΩΝ**
AND *COMING* *THEY-BESIDE-CALL* *them* *AND* *OUT-LEADING* *THEY-askED*
they-entreat
 kai erchomai parakaleO heautou kai exagO erOtaO
 Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m v_ Aor Act Ind 3 Pl pp Acc Pl m Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m v_ Impf Act Ind 3 Pl

³⁹ And they came and besought them, and brought [them] out, and desired [them] to depart out of the city.

ΑΠΕΛΘΕΙΝ **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΠΟΛΕΩΣ**
TO-BE-FROM-COMING *FROM* *THE* *city*
to-be-coming-away
 aperchomai apo ho polis
 v_ 2Aor Act Inf Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f

40 **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΦΥΛΑΚΗΣ** **ΕΙΣΗΛΘΟΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ**
OUT-COMING *YET* *FROM* *THE* *GUARD-house* *THEY-INTO-CAME* *TOWARD* *THE*
coming-out *jail* *they-entered*
 exerchomai de apo ho phulakE eiserchomai pros ho
 v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m Conj Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f v_ 2Aor Act Ind 3 Pl Prep t_ Acc Sg f

⁴⁰ And they went out of the prison, and entered into [the house of] Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

ΛΥΔΙΑΝ **ΚΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ** **ΤΟΥΣ** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΑΝ**
LYDIA *AND* *PERCEIVING* *THEY-BESIDE-CALL* *THE* *brothers* *AND* *THEY-OUT-COME*
they-console *come-out*
 ludia kai horaO parakaleO ho adelphos kai exerchomai
 n_ Acc Sg f Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m v_ Aor Act Ind 3 Pl t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj v_ 2Aor Act Ind 3 Pl